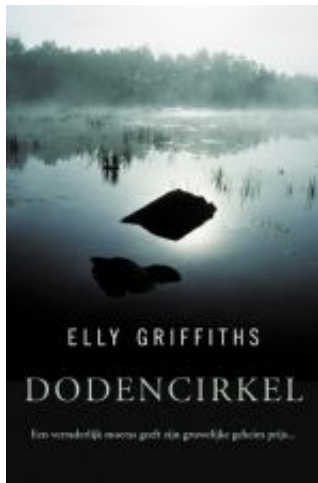


## Net uit: Dodencirkel



*Dodencirkel* van Elly Griffiths, vertaald door **Els Franci** en uitgegeven bij [De Kern](#) (oorspronkelijke titel: *The Crossing Places*).

### Saltmarsh

*Dodencirkel* is een thriller, maar net even anders dan anders. De hoofdpersoon is een forensisch archeologe, Ruth, die van de politie het verzoek krijgt te helpen bij het onderzoek naar een kinderlijkje dat in een moeras is gevonden. Ruth is een nonchalant type, iets te gezet, een tikje excentriek, een alleenstaande bijna-veertiger die met haar twee katten aan de rand van de Saltmarsh in het Engelse Norfolk woont en aan de universiteit doceert. Een sympathieke en zeer menselijke heldin.

Het verhaal speelt zich geheel af rond de Saltmarsh, een uitgestrekt kustgebied met drijfzand, rietvelden, binnenmeren, vogelkijkhutten en modderpoelen. En overblijfselen uit de oertijd. Onder andere een plek waar ooit een palencirkel was – een soort Stonehenge, maar dan in het water.

### Speurwerk

Niet alleen Ruth moet in dit boek voor detective spelen, samen met een stuurse rechercheur, ook ik moest heel wat speurwerk verrichten – naar de aard en het aanzien van de Saltmarsh, teneinde de beschrijvingen ervan zo getrouw mogelijk te kunnen weergeven, en ook naar archeologische termen waarmee in het boek kwistig is gestrooid. Om te beginnen *henge*. Het is misschien een redelijk vertrouwd begrip, maar geen Nederlands woord. *Henge* is na een speurtocht op het internet 'palencirkel' geworden. Verder heb ik vele internetpagina's gelezen om van alles te weten te komen over C14-datering, Noorse watergeesten, halsringen uit de ijzertijd die *torques* genoemd worden, votieve schatten en heirbanen.

### Brieven

Een ander hoofdbestanddeel van het boek zijn de brieven die iemand naar de rechercheur stuurt,

## Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

---

met raadselachtige verwijzingen naar een meisje dat al tien jaar vermist wordt. De verwijzingen zijn citaten uit Keltische teksten, Bijbelverzen en beschrijvingen van offerrituelen. Dat betekende voor mij opnieuw veel speurwerk, want de woordkeus was uiteraard belangrijk voor de plot, vooral wat de Bijbelteksten betreft. Gelukkig zijn de gangbare Bijbelvertalingen online te vinden, zodat ik ze naast elkaar kon leggen om uit te zoeken wat het beste paste.

*Dodencirkel* is het eerste boek van Elly Griffiths en binnenkort mag ik haar tweede boek gaan vertalen. Ik kijk er al naar uit.